

*Master, may you are vigorous and long-live,
And all Crete's wishes go hand in hand with you.
And when the Time comes and we meet you,
You will see how we know to honor our friends*

Ριζίτικο και μαντινάδες/ Rizitiko and Mantinades
(ερμηνεία Βασίλης Σκουλάς/ Vasilis Skoulas singing)
Engl. transl. Costas Apostolakis and Rosemary Tzanaki



Fig. 9 : Vasilis Skoulas singing

Μυρίζουν οι βασιλικοί, μυρίζουν κι οι βαρσάμοι,
μα 'σά μυρίζει ο φρόνιμος, βαρσάμια δε μυρίζου,
βαρσάμια ουδέ βασιλικοί, μουνδέ καρεφυλλάτα·
μυρίζει εκεία που πορπατεί, μυρίζει εκεία που στέκει,
μυρίζει εκεία που κάθεται

*Basils and mints both smell sweetly
But neither mints, nor basils, nor carnations smell as sweetly,
As the wise man smells.
He smells while walking, he smells while standing,
He smells while sitting*

Μπορεί σε λάθος εποχή να 'ναι γραφτό να ζήσω,
μα φτάνουνε οι ρίζες μου χιλιάδες χρόνια οπίσω.

*Maybe it is my fate to live at the wrong time;
However, my roots trace back thousands of years*

Θαλασσοπούλια του γιαλού κι αητοί του Ψηλορείτη
σου φέρνουνε χαιρετισμούς κι αγάπη από την Κρήτη.

*Seabirds from the shore and eagles from Psiloritis
Bring to you greetings and love from Crete*